



XXI Kääntämisen ja tulkkauksen
tutkimuksen symposiumi: YHTEYS
Tampereen yliopisto, Keskustakampus
19.–20.4.2024

XXI Symposium on Translation
and Interpreting Studies: CONNECTION
Tampere University, City Centre Campus
19–20 April 2024

Ohjelma / Programme

Torstai 18.4.2024 / Thursday 18 April 2024

Tampereen yliopisto, Keskustakampus, Pinni A3112 / Tampere University, City Centre Campus, Pinni A3112

12.00–16.00	Käännöstieteen väitöskirjatutkijoiden koulutustapahtuma (Tampereen yliopisto) / Training event for doctoral students in Translation Studies (in Finnish only) Väitöskirjatutkijoiden koulutustapahtuma tuo yhteen suomalaisten yliopistojen kääntämistä ja tulkausta tutkivia väitöskirjatutkijoita ja ohjaajia. Luento-osuudessa keskustellaan tutkijanpolun alun tärkeistä ja osin myös liian vähän käsitellyistä teemoista (ml. hyvinvointi, jaksaminen ja vertaistuki prosessin aikana). Tekstiseminaarissa saadaan arvokkaita vinkkejä oman kirjoitushankkeen tueksi ja harjoitellaan vertaistuen hengessä myös toisen väitöskirjatutkijan tekstin kommentointia.
12.00–14.00	Keskustelua, kysymyksiä ja mahdollisia vastauksia väitöstutkimuksesta käännöstieteen alalla: Annamari Korhonen ja Riku Haapaniemi
14.00–16.00	Tekstiseminaari / Text seminar

Perjantai 19.4.2024 / Friday 19 April 2024

Tampereen yliopisto, Keskustakampus, Päätaló / Tampere University, City Centre Campus, Main Building

8.00	Ilmoittautuminen / Registration 2. kerros Juhlasalin aula / 2 nd floor next to the Main Auditorium			
9.00– 10.30	Työpaja 1 (A3) Tekoälyn rooli kääntämisen ja tulkkauksen opetuksessa. Kääntämisen ja tulkkauksen opetusmenetelmävaranto Minna Ruokonen, Mari Pakkala-Weckström, Päivi Kuusi & Maarit Koponen	Section 1 (A4) Translation Chair: Hirvonen, M.	Sektio 2 (A2a) Kääntäjät ja käännösten käyttäjät Pj.: Korhonen	Sektio 3 (A2b) Suomentaminen Pj.: Ketola
		Mo: Digital Fandom, Archival Translation, and the Mediatization of Affect: Chinese Hiddlestoners' Consumption of <i>Eton College Chronicle</i>	Schierl: Konekäännös, käyttäjä ja katseenseuranta: Miten ihmisen ja konekääntimen kääntämät tekstitykset vastaanotetaan käyttäjän näkökulmasta	Penttilä: Pophittien suomentaminen osana nuorisokulttuuria
		Laaksonen: Multilingual corporate talk on sustainability: Translation analysis challenged by accounting text	Havumetsä: Sodassa sanotun kääntäjät sosiaalisessa mediassa	Ivaska: Käännöskäsikirjoitusten välisiä yhteyksiä: Tuomas Anhavan suomennokset Konstantinos Kavafiksen runoista
		Coelho: The Legal Translator at the Community of Portuguese Speaking Countries: Connecting Translation, Cultural and Social Studies to Law and Social Psychology	Salmi ja Ratinen: Käännökset ympärillämme – arjen käännöstekstien jäljillä edelleen	Turkia: Kevätsateen kautta kaanoniin: Lauri Viljasen ja Elina Vaaran ruotsalaisten runojen suomennosten jälkikäyttö
11.00– 11.15	Symposiumin avaus / Official opening of the symposium (A1) <ul style="list-style-type: none">A-K Leminen, paikallisjärjestäjän toimikunnan puheenjohtaja / Chair of the Local Organising CommitteeJyrki Vuorinen, Dekaan, Informaatioteknologian ja viestinnän tiedekunta, TAU / Dean ITC Faculty, Tampere UniversitySanna Kokkonen, SKTL:n hallituksen puheenjohtaja / President of the Executive Committee of The Finnish Association of Translators and Interpreters			
11.15– 12.15	Plenaari / Plenary presentation (A1) Tiina Kinnunen: Kääntäjäyhteisöt, aidot ja alkuperäiset oppivat neuroverkot [<i>Translator Communities, the Original Neural Networks</i>] Simultaneous interpretation into English			
12.15– 13.15	Lounas (omakustanteinen) / Lunch (own expense) Ravintola Juvenes, Päätaló, 2. kerros / Juvenes Cafeteria, Main Building, 2 nd floor			

13.15– 15.15	<p>Työpaja 3 (A3) Yhteyden rakentaminen tai katkeaminen institutionaalisissa vuorovaikutustilanteissa Eliisa Pitkäsalo & Taina Pitkänen</p> <p>Valtasalmi: Selkokielen kohderyhmistä selkotekstien kohdeyleisöihin: Katsaus määritelmiin ja käytäntöön</p> <p>Kivilehto: Merkityksellistä viestintää – ilman kieltä</p> <p>Pitkänen: Yhteyden rakentuminen tai katkeaminen lääkärin ja potilaan välillä</p> <p>Era ja Ketola: Kuvat yhteyden rakentajina vastaanottokeskuksen monikielisissä vuorovaikutustilanteissa</p> <p>Pitkäsalo ja Haavisto: Sarjakuva translatorisen toiminnan välineenä ja yhteyden rakentajana</p>	<p>Sektio / Section 4 (A4) Kääntäminen / Translation Pj. / Chair: Schierl</p> <p>Karagöz: “In my restless dreams, I see that town.”: Fan Translating, Curating and Recontextualizing Horror Games</p> <p>Thibault: Translating Night City</p> <p>Podlevskikh-Carlström: State censorship as an obstacle to cultural contacts: Sjöwall & Wahlöö in the Soviet Union</p> <p>Kemppanen: Suomettuminen ja kääntäminen: Suomen ja Neuvostoliiton välinen käännöskulttuuri osana yhteyksien luomista kylmän sodan aikana <i>Simultaneous interpretation into English</i></p>	<p>Sektio / Section 5 (A2a) Tulkkaus ja teknologia / Interpreting and Technology Pj. / Chair: Saarenmaa</p> <p>Vik: Tekoäly ja tulkkaus – nykytilanne työelämässä ja tulkkien koulutuksessa <i>Simultaneous interpretation into English</i></p> <p>Alapuranen: Friction and smoothness in remote sign language interpreting in educational settings</p> <p>Sibul: Interrupted Connection</p> <p>Viljanmaa: Perspectives on rapport management in interpreter-mediated social work</p>	<p>Sektio / Section 6 (A2b) Opettaminen ja koulutus / Teaching and Education Pj. / Chair: Salmi</p> <p>Vottonen: Teorian ja käytännön välinen yhteys kääntäjänkoulutuksessa</p> <p>Trentecuisse ja Hirvonen, H.: Esimerkki tulkkeja työllistävän viranomaisen ja asioimistulkkauksen kouluttajan yhteistyöstä: kohdennettu verkkoperehdytys ja testityökalu turvapaikkapuhuttelujen tulkeille</p> <p>Ruokonen ja Pakkala-Weckström: Translation students’ feedback literacy: a preliminary empirical study</p> <p>Alho ja Kermer: Punctuation in Finnish and German: a contrastive analysis of the use of the colon</p>
15.15– 16.00	<p>Kahvitauko, posteriesittelyt, sponsorit tavattavissa / Coffee break, posters, sponsor meet & greet 2. kerros Juhlasalin aula / 2nd floor next to the Main Auditorium</p>			<p>Sponsorit tavattavissa / Sponsor meet & greet</p> <ul style="list-style-type: none"> • Acolad • Kääntäjämestarit • Luola Consulting Oy • Nordtext
<p>Posterit / Posters</p> <ul style="list-style-type: none"> • Hirvonen, M.: Connecting Minds and Meanings: Teamwork between Blind and Sighted Professionals in Audio Description • Karjalainen: Tekoäly taiteen äärellä – siveltimenvetoja ”löysässä ja virtaavassa tyylissä” • Limnell: Intersemioosin jäljillä. Käännöstieteen yhteys muihin tieteenaloihin • Mikhailov, Souma, Meer, Miettunen ja Sidorova: Monta kertaa käännetty Lenin. Leninin rinnakkaiskorpus, venäjä–suomi -osio • Xueyan: A Corpus-based Comparison between Chinese Mongolian Translation • Habig: Does interpreting training affect neural plasticity in domain-general cognitive control? A longitudinal ERP-study 				

16.00– 17.30	<p>Työpaja 2 (A3) Speculative Research and Translation Fiction Mattia Thibault</p>	<p>Sektio / Section 7 (A4) Kirjallisuus ja kääntäminen / Literature and translation Pj. / Chair: Santalhti</p>	<p>Sektio / Section 8 (A2a) Työelämä / Working life Pj. / Chair: Pitkäsalo</p>	<p>Sektio / Section 9 (A2b) Tutkimus / Research Pj. / Chair: Schmitz</p>	<p>Sektio 10 (C6) Saavutettavuus Pj.: Jakkula</p>
		<p>Daroda: Stylistic Analysis of Machado de Assis’s Literary Translation: A Quantitative Approach with Corpus Linguistic</p>	<p>Firsova: Cracking the Code: Finnish Translation Market Demands in Translator Job Ads</p>	<p>Probirskaja, Määttä, Kuusi ja Lindstedt: Yhteyksiä luomassa — vastaanottotutkimuksen uudenlaisia muotoja</p>	<p>Marttila: Yliopiston henkilökunta saavutettavuustekstittäjinä</p>
		<p>Pleijel: Biblical footnotes as paratextual retranslation: Connecting to the lost tradition</p>	<p>Vottonen, Suokas, Lång ja Penttilä: Ammatikääntäjien rooli tieteellisessä julkaisuprosessissa</p>	<p>Paloposki & Ivaska: Aineistojen välisestä yhteydestä</p>	<p>Havumetsä ja Nurminen: Yle ja yhteys: Novosti, News ja Novyny tiedon tuottajina venäjän-, englannin- ja ukrainankielisille kohderyhmille</p>
		<p>Sorvari: Miellyttäviä kohtaamisia? Venäjänkielisten naiskirjailijoiden vastaanotto Suomessa (1945–1982) <i>Simultaneous interpretation into English</i></p>	<p>Tuominen: Kissoja, kollaajia ja kesäjuhlia: Suomalaisten av-kääntäjien kuvauksia ammatillisista yhteisöistään</p>	<p>Sotejeff-Wilson: Queering Translation: Connections Between Queer and Translation Studies</p>	<p>Lång: Konekääntimet turvapaikanhakijoiden tiedonhaussa</p>
19.00– 20.30	<p>Konferenssi-illallinen / Conference dinner Ravintola Tampella, Kelloportinkatu 1, Tampereen keskusta / Tampella Restaurant, Kelloportinkatu 1, downtown Tampere</p>				

Lauantai 20.4.2024 / Saturday 20 April 2024
Keskustakampus, Pääatalo / City Centre Campus, Main Building

9.00– 9.45	V jaoston kokous / Meeting of the Section for Teachers and Researchers of the Finnish Association of Translators and Interpreters (A2a)		
10.00– 11.00	Plenaari / Plenary presentation (A1) Franz Pöchhacker: Connecting Interpreting Studies <i>Tulkataan suomeksi</i>		
11.00– 11.15	Tiedon helmi -palkinnon jako / Pearl of Wisdom Award (A1)		
11.15– 12.30	Lounas (omakustanteinen) / Lunch (at own cost) Ravintola Juvenes, Pääatalo, 2. kerros / Juvenes Cafeteria, Main Building, 2 nd floor		
12.30– 14.00	Paneelikeskustelu (A1) Yhteydet ja empatia monikielisissä kohtaamisissa <i>[Empathy and Connections in Multilingual Encounters]</i> Roman Schatz (juontaja) Anne Kilpi, Pekka Snellman & Ira Virtanen <i>Simultaneous interpretation into English</i>	Sektio 11 (A2a) Kääntäjät ja toimijuus Pj.: Tuominen	Sektio / Section 12 (A2b) Tulkkaus / Interpreting Pj. / Chair: Viljanmaa
Santalahti: Kääntäjän toimijuus valtiosopimusprosessissa		Acosta Vicente: The interpreter's gender in sign language interpreting: Specific considerations	
Tynnyrinen: Karjalan kääntäjät kielenelvyttäjinä		Syrjänen: Näkymätön näkyväksi – vaiko sittenkään? Sotatulkit SA-kuvissa	
		Saarenmaa: Tulkatut keskustelut rikos- ja riita-asioiden sovittelussa: Alustavia havaintoja yksikielisistä sekvensseistä	
14.00– 14.30	Kahvitauko / Coffee break 2. kerros Juhlasalin aula / 2 nd floor next to the Main Auditorium		

14.30– 15.30	<p>Sektio 13 (A3) Suomentajan strategiat Pj.: Kinnunen, Tuija</p>	<p>Sektio / Section 14 (A4) Kääntäminen ja yhteiskunta / Translation and Society Pj. / Chair: Kivilehto</p>	<p>Sektio / Sektion 15 (A2a) Kaunokirjallinen kääntäminen / Literarisches Übersetzen Pj. / Chair: Krenzler-Behm</p>	<p>Sektio 16 (A2b) Käännösprosessi Pj.: Leminen</p>
	<p>Ikonen ja Taivalkoski-Shilov: Georges Perecin La Disparation ja Ville Keynäksen <i>Häviäminen</i>: huomioita tekstien juonesta ja kääntäjän strategioista</p>	<p>Huotari: A creative and recreative conceptualization of source text: the case of journalistic translation</p>	<p>Schmitz: Anmerkungen zur finnischen Neuübersetzung des Nibelungenlieds von 2023. Unter besonderer Berücksichtigung der Übersetzung von Eigennamen <i>Tulkataan suomeksi</i></p>	<p>Haapaniemi: Materiaalisuus yhdistävänä tekijänä erilaisissa käännösprosesseissa: kolme tapaustutkimusta</p>
	<p>Cai: Kiinan kielen reaalioiden ja chengyu-idiomien suomentamisen strategioiden vertailu</p>	<p>Mikhailov ja Souma: Poliittisten tekstien kääntäminen: yhteys lukijoihin vai alkuperäistekstiin? Tapaus Lenin <i>Simultaneous interpretation into English</i></p>	<p>Niskanen: Sangen tuntematon irlantilainen kirjailija: James Joycen Evelinen varhaiset suomenkieliset käännökset</p>	<p>Korhonen: Millaista on asiatekstikääntämisen luovuus?</p>
15.30– 16.00	<p>Symposiumin päätös / Closing of the Symposium (A1)</p>			